

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Report

Translation is one of the important things in communication. According to Newmark (1988) translation is known as the process of transcribing the context of a text into another language in the manner intended by the author. Translation is also a tool to finding equivalent meaning of a text into the second language. It can bridge people speaking different languages and coming from different cultures. Newmark (1988) also stated that since countries and languages initially came into contact, translation has played an instrumental role in transferring culture in which it is sometimes done under challenging circumstances such as translation distortion and bias, because countries and languages have been in contact with each other. Translation has the special objectives of proving the learner's knowledge, whether as a control form or to practice his intelligence in order to develop his competence.

Translation main purpose is to "reproducing the message" (Nida & Taber, 1982, p. 12). Nida and Taber (1982) also stated that the equivalence of meaningful was "tender compassion", and many translations attempted to reproduce this source-language significance expression in this manner. In this case, the translator should aim for equivalence rather than identification. In a sense this is just another emphasizing the reproduction way of the message than the conservation of the form

of the utterance. The best translation is something that does not appear to be a translation (Nida & Taber, 1982).

A translator must understand the SL text and translation techniques as their competencies. In terms of understanding SL text, translator must be able to differentiate the text type from another, especially the type which was related to a meaning of word where one word of language may describe a different meaning from another word because of its text whereas, he has to understand a translation technique, to the point that the translator has to be fluent in translating words, phrases, sentences, clauses, paragraphs, and larger texts, such as speech or discourse (Arifin, 2019). It is assumed that words, terms, expressions of culture-specific in one language often do not have the same meaning in other languages.

Only thirty years ago, translation was practiced as a profession in international organizations, government departments, public corporations, and translation agencies (now commonly referred to as translation companies) (Newmark, 1988). Newmark (1988) also stated that two concepts that are not widely accepted are the right of every individual to speak and write in his or her own language, as well as the fact that all languages are of equal value and importance. Translation as a profession should be regarded as a process of collaborative involving translators, revisers, terminologist, as well as writers and clients. A good translator that by definition a bilingual person is not necessarily true. To become a translator, a native bilingual will need two things: first, the skills and experience required for translation, and second, knowledge of the field which he or she will translate (Chriss, 2006).

There are many translated English-books that can be enjoyed by everyone, one of them is novel. Novel is a long form story with prose which includes a complex plot, numerous characters, and a variety of settings (Sumardjo, 1998) and is favored by many people especially teenager. A lot of novels are translated into various languages, one of them is English to Indonesian. Translating a novel needs a special skill and understanding of the meaning of the language because there are many differences in the source language and the target language, such as grammar, vocabulary, and culture.

During internship, the writer chose translating job which was translating from English novel into Indonesian. This activity was chosen to produce an Indonesian version of the novel, so more people can read and enjoy the whole novel in Bahasa Indonesia. Translation is both an educational and a truth-telling tool because it must reach readers whose cultural and educational levels differ from, and are frequently “lower” or earlier than, those of the original readers (Newmark, 1988). By translating the novel into Indonesian, it is expected to attract the attention of more people.

1.2. Statement of Problems

There are two statement of problems discussed in this final report, Those are:

121. What methods did the writer use in translating *Peaky Blinders The Real Story by Carl Chinn* into Indonesian?
122. What idiomatic expression of translation did the writer use in translating *Peaky Blinders: The Real Story by Carl Chinn* into Indonesian?

1.3. Limitation of the Report

There are several limitations commonly in translating novel *Peaky Blinders: The Real Story* by Carl Chinn. Those are:

13.1. Lack of time.

Lack of time was an obstacle in writing this final report, such as lack of time to consult with the advisor face-to-face due to pandemic of covid-19 period at the time of writing this final report. In this pandemic situation, the writer and the advisor could not carry out consulting activity properly, so that there was a shortage in discussing the problem.

1.4. Objective of the Report

The purposes of the report are in the following.

- a. To discover translation methods the writer applied in translating novel.
- b. To discover translation idiomatic expression the writer used in translating novel.

1.5. Significance of the Report

During the internship, this report has several benefits for some aspect in the following.

a. For the Writer

1. Improving ability of the writer in translating novel.
2. Obtaining experience about the work and experiencing something worthy that was not gained in the class.

3. Experiencing the importance of time management in busy work.

b. For the Almamater

1. To improving human resource from Universitas Airlangga in English.
2. Sharing knowledges about methods application in translating novel.
3. To showing the public about Universitas Airlangga.

c. For the Institution

1. Producing a translated book.
2. Giving this final report observation as a reference for English Diploma Program.